Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy kapłan zobaczy, że oto rozszerzyła się wysypka na skórze, to uzna go kapłan za nieczystego – jest to trąd. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy kapłan stwierdzi, że wysypka na skórze jest wyraźniejsza, będzie musiał uznać go za nieczystego, jest to bowiem zakażenie trądem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli kapłan zobaczy, że wysypka rozszerzyła się na skórze, uzna go za nieczystego. Jest to trąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy obejrzy go kapłan; a jeźliby się ta zaraza rozszerzała po skórze jego, osądzi go za nieczystego kapłan; bo trąd jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i będzie osądzony za nieczystego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan obejrzy go. Jeżeli stwierdzi, że wysypka rozszerzyła się na skórze, uzna go za nieczystego: jest to trąd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdy kapłan zobaczy, że wysypka na skórze się rozszerzyła, to uzna go za nieczystego; bo jest to trąd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan obejrzy go i gdy stwierdzi, że wysypka na skórze się rozszerzyła, wówczas uzna go za nieczystego, gdyż jest to trąd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan go obejrzy, a gdy zauważy, że wysypka dalej się rozszerza, uzna go za nieczystego: jest to bowiem trąd. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś obejrzy go i stwierdzi, że liszaj rozszedł się po skórze, wtedy uzna go za nieczystego: bo to jest trąd. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Obejrzy [go] kohen i jeśli zobaczy, że przebarwienie na skórze rozszerzyło się, kohen ogłosi go rytualnie skażonym, bo to jest caraat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І огляне його священик, і ось змінився вид в скірі, і священик проголосить його нечистим; це проказа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłan go obejrzy a oto przyrzut rozszerzył się po skórze. Wtedy kapłan uzna go za nieczystego; to jest trąd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i kapłan dokona oględzin; a jeśli wysypka na skórze się rozprzestrzeniła, to kapłan uzna go za nieczystego. Jest to trąd. |